


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
  
Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ КАК КОМПОНЕНТ**  
**ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ДИСКУРСА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

**бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и  
английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностранных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование компетенции выдвижения и верификации гипотез, которая считается одной из основных в рамках анализа дискурса, где деятельность читателя рассматривается в терминах гипотез, которые в процессе восприятия и понимания выдвигает читатель, пытаясь ответить на вопросы «кто, что, где, когда, как, почему».

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.1.2).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы,
- Практический перевод и национальная и культурная специфика,
- Стилистика,
- Теория перевода,
- Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата,
- Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии,
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности и т.д.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного;	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	основные компоненты коммуникативного намерения автора;	определять общий замысел автора;	приемами определять тон автора, исходя из цели автора, его отношения к объекту высказывания и выбора определенного ракурса.
3.	ОПК-15/ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	основные элементы текста, необходимые для выдвижения и верификации гипотез;	обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке, а также прогнозировать конец текста, исходя из анализа замысла его основной части, для чего необходимо учитывать логико-композиционную структуру всего текста и соотносить текст с заголовком;	приемами антиципации и выявления круга вопросов, рассматриваемых в тексте.
4.	ПК-7	Владение методикой	основные этапы	вычитывать	приемами подбирать

	предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	предпереводческого анализа;	имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.
--	---	-----------------------------	---	--

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</li> <li>• формирование компетенции выдвижения и верификации гипотез, которая считается одной из основных в рамках анализа дискурса, где деятельность читателя рассматривается в терминах гипотез, которые в процессе восприятия и понимания выдвигает читатель, пытаясь ответить на вопросы «кто, что, где, когда, как, почему».</li> </ul>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,	<p><b>Знать</b> - базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.</p> <p><b>Уметь</b> - использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.</p> <p><b>Владеть</b></p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольные работы, эссе, зачет	<p><b>Пороговый уровень самостоятельно работает</b> с учебной литературой и источниками в сети Интернет;</p> <p><b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете);</p> <p><b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к</p>

	владеет культурой устной и письменной речи	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.			устным собеседованиям и подготовке к письменным работам.  <b>Повышенный уровень</b> <b>владеет</b> различными современными образовательными технологиями; <b>умеет</b> самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; <b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> ситуации с различных точек зрения.
<b>Общепрофессиональные и профессиональные компетенции</b>					
<b>ИНДЕКС</b>		<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>			
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	<b>Знать</b> - основные компоненты коммуникативного намерения автора. <b>Уметь</b> - определять общий замысел автора. <b>Владеть</b> - приемами определять тон автора, исходя из цели автора, его отношения к объекту высказывания и выбора определенного ракурса.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольные работы, эссе, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>понимает</b> взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации; <b>определяет</b> объект высказывания и иерархию его основных признаков; <b>обосновывает</b> практическую и теоретическую, ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности.  <b>Повышенный уровень</b> <b>способен</b> оценивать логичность

	(время, место, цели и условия взаимодействия)				<p>построения высказывания, т.е. определять точку зрения говорящего (ракурс) и основные способы детализации мысли, а также устанавливать, соответствует ли последовательность частей текста точке зрения говорящего;</p> <p><b>умеет</b> самостоятельно анализировать и обобщать сведения, полученные после поискового чтения</p> <p><b>способен</b> использовать полученное знание для решения последующих задач.</p>
ОПК-15/ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p><b>Знать</b></p> <p>- основные элементы текста, необходимые для выдвижения и верификации гипотез.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>- обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке, а также прогнозировать конец текста, исходя из анализа замысла его основной части, для чего необходимо учитывать логико-композиционную структуру всего текста и соотносить текст с заголовком.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- приемами антиципации и выявления круга вопросов, рассматриваемых в тексте.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольные работы, эссе, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>умеет</b> обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке;</p> <p><b>способен</b> прогнозировать содержание целого текста на основе реалий, известных понятий, терминов, географических названий и имен собственных.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>умеет</b> ориентироваться в тексте путем выдвижения ряда гипотез;</p> <p><b>способен</b> определять коммуникативное намерение автора и замысел, представленный в заголовке;</p> <p><b>предвосхищает</b>, как автор будет дальше развивать свою мысль, какими средствами он будет</p>

					воздействовать на читателя.
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать</b> - основные этапы предпереводческого анализа.</p> <p><b>Уметь</b> - вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.</p> <p><b>Владеть</b> - приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, контрольные работы, эссе, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>понимает</b> важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа; <b>привлекает данные</b> разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; <b>способен</b> увидеть важность каждого слова в канве целого.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>способен</b> роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора; <b>обосновывает полученные</b> после анализа данные, используя детали из текста; <b>понимает</b> значение каждого слова (в том числе и служебного) и <b>обосновывает</b> его роль в тексте.</p>

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №2
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>38</b>	<b>38</b>
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	38	38
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>34</b>	<b>34</b>
В том числе:		
Внеаудиторное чтение	10	10
Подготовка к устному собеседованию на занятиях	10	10
Подготовка к тестированию	3	3
Подготовка к контрольным работам	4	4
Подготовка к эссе	3	3
Подготовка к зачету	<b>4</b>	<b>4</b>
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др.).

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
2	1.	Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа	Сюжет и фабула. Окружающая обстановка. Герой. Основная тема рассказа. Конфликт и его типы.
2	2.	Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез	Факты и мнения. Отношение автора к объекту высказывания. Понятие и выявление «ключевой фразы» и «ключевого предложения». Способы детализации мысли и их зависимость от формы выражения мысли. Определение ракурса (точки



			зрения) повествования.
2	3.	Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации	Способы характеризации персонажа. Способы создания атмосферы рассказа. Ирония как тон. Компоненты коммуникативного намерения. Предвосхищение. Компоненты авторского замысла. Предвосхищение на основе заголовка и основной части рассказа.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
2	1.	Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа	6	5	11	1–3 нед.: индивидуальное собеседование, контрольная работа
2	2.	Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез	16	12	28	4–11 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа
2	3.	Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации	16	17	33	12–18 нед.: индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, эссе
		<b>ИТОГО</b>	<b>38</b>	<b>34</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1.	Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа (1–3 нед.)	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	2 2 1
2	2.	Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез (4–11 нед.)	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к контрольной работе 5. Подготовка к зачету	4 4 1 1 2
2	3.	Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации (12–19 нед.)	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к написанию эссе 4. Подготовка к тестированию 5. Подготовка к контрольной работе 6. Подготовка к зачету	4 4 3 2 2 2
<b>ИТОГО</b>				<b>34</b>

### 3.2. График работы студента

#### Семестр № 2

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Собеседование	Сб	+	+		+		+		+		+		+		+		+		+
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+		+		+		+		+		+		+		+	+	+	
Тестирование	Т					+								+				+	
Контрольная работа	КР			+				+					+						+
Эссе	Э															+		+	+
Подготовка к зачету	ПЗ									+		+							++

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
3. АВВУУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Китайский язык. Беглое чтение [Текст]: упражнение и тесты. – М., Пекин: АСТ: Восток-Запад: Sinolingua, 2008. – 415 с.	1–3	2	6	-
2.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л.	1–3	2	6	-

	Марьяновской; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2014. – 116 с.				
3.	Николина, Н.А. Филологический анализ текста [Текст]: учебное пособие / Н.А. Николина. – М.: Академия, 2003. – 256 с.	1–3	2	6	-

## 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.	1–2	2	3	-
2.	Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста [Текст]: практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин, 2004. – 400 с.	2–3	2	3	-
3.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 496 с.	2–3	2	3	1
4.	Русско-китайский и китайско-русский словарь [Текст]: свыше 18000 слов и словосочетаний в каждой части. – 6-е изд, стереотип. – М.: Русский язык-Медиа, 2004. – 386 с.	1–2	2	3	-

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2020).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2020).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 20.05.2020).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2020).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 14.03.2020).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий**

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

### **6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся**

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

### **6.3. Требования к специализированному оборудованию**

Отсутствуют.

## **7. Образовательные технологии** *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера. Практическим занятиям предшествует

	<p>соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
<p>Внеаудиторное чтение</p>	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, состоящий в интерпретации текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
<p>Подготовка к устному собеседованию на занятиях</p>	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p>
<p>Подготовка к тестированию</p>	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li> <li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li> <li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</li> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опуск сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</li> </ul>
Подготовка к контрольным работам	<p>При подготовке к контрольным работам необходимо использовать материалы практических занятий, а также изучить основную и дополнительную литературу, Интернет-источники.</p>
Подготовка к эссе	<p>Тема эссе либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке эссе. В эссе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание</p>

к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
3. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»**

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**

*«Филологическое чтение как компонент предпереводческого  
анализа»*

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Квалификация  
**бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

Рязань, 2020

## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование компетенции выдвижения и верификации гипотез, которая считается одной из основных в рамках анализа дискурса, где деятельность читателя рассматривается в терминах гипотез, которые в процессе восприятия и понимания выдвигает читатель, пытаясь ответить на вопросы «кто, что, где, когда, как, почему».

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.1.2).

Дисциплина изучается на 1 курсе (2 семестр).

## 3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

## 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	базовые понятия и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного;	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей	основные компоненты коммуникативного намерения автора;	определять общий замысел автора;	приемами определять тон автора, исходя из цели автора, его отношения к объекту высказывания и

		высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)			выбора определенного ракурса.
3.	ОПК-15/ПК-24	Способность выдвигать гипотезы последовательно развить аргументацию их защиту	основные элементы текста, и необходимые для выдвижения и верификации гипотез;	обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке, а также прогнозировать конец текста, исходя из анализа замысла его основной части, для чего необходимо учитывать логико-композиционную структуру всего текста и соотносить текст с заголовком;	приемами антиципации и выявления круга вопросов, рассматриваемых в тексте.
4.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа;	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.

## 5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (2 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.